Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Joab posłał i doniósł Dawidowi o wszystkich sprawach bitwy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Joab postanowił wysłać posłańca, aby donieść Dawidowi o przebiegu bitwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Joab wysłał *posłańca* i zawiadomił Dawida o wszystkim, co działo się podczas bitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Joab, i oznajmił Dawidowi wszystko, co się stało w bitwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak posłał Joab i oznajmił Dawidowi wszytkie słowa bitwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab przez wysłańców zawiadomił Dawida o całym przebiegu walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Joab wysłał posłańca i kazał Dawida powiadomić o całym przebiegu bitwy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Joab wysłał posłańca, by powiadomić Dawida o całym przebiegu walki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab natychmiast posłał Dawidowi wiadomości o wszystkim, co dzieje się na wojnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab wyprawił posłańca, by powiadomić Dawida o całym przebiegu bitwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Йоав і сповістив цареві всі діла війни |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joab posłał i doniósł Dawidowi o całym przebiegu tej walki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Joab posłał, by powiadomić Dawida o wszystkim, co zaszło na wojnie. |